

**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**

**Université Abdel Hamid Ibn BADIS - Mostaganem**



**Faculté des Langues Etrangères**

**Département de français**

**Mémoire élaboré en vue de l'obtention de diplôme de  
Master**

**Spécialité : Langue et Culture**

**Intitulé**

**Littérature et interculturalité en classe de F.L.E. : cas de 3ème année  
secondaire (Lettres et langue)**

**Réaliser par :**

Amel BOUKOULA

**Sous la direction de :**

M. Mohamed El Badr TIRENIFI

**Membres du jury**

**Directeur de recherche : M. Mohamed El Badr TIRENIFI**

**Président : M. Abderrezak AMARA**

**Examineur : M. Tayeb BRAHIM**

**2018/2019**

# Sommaire

## Remerciement

## Dédicaces

## Introduction générale

### Chapitre 1 : le texte littéraire dans l'enseignement apprentissage de FLE.....

1. Le texte littéraire et l'enseignement de FLE .....	08
2. La didactique de texte littéraire et interculturel .....	09
3. L'interculturel .....	09
4. Le texte littéraire .....	09
5. Le texte littéraire et l'expérience de l'altérité.....	09
6. La place du texte littéraire dans les courants méthodologique .....	10
7. La lecture en classe de FLE .....	10
8. Quelques caractéristiques en classe de FLE.....	11
9. Les objectifs attribués à l'enseignement/apprentissage de texte littéraire .....	12
10. Des points importants pour la formation des enseignants à l'interculturel .....	13
11. Compréhension et interprétation .....	13
12. Interprétation et l'ouverture sur l'autre .....	14
13. Conclusion .....	14

### Chapitre 2 : la mise en œuvre du texte littéraire en classe de langue .....

1. La mise en œuvre du texte littéraire en classe de langue .....	16
2. Protocol expérimental .....	16
3. Objectif de recherche .....	16
4. Méthodologie.....	16
5. Champ d'étude.....	16
6. Déroulement des séances .....	16
7. Enquête auprès des enseignants .....	19
8. Analyses des données et commentaire des résultats du questionnaire .....	20
9. Conclusion.....	27
10. Références bibliographique	
11. Annexes	

# 1. Remerciements

J'exprime toute ma reconnaissance à mon encadreur, qui m'a considérablement encouragé au long de la réalisation de ce travail. Je le remercie pour ses précieux conseils, pour sa patience et pour m'avoir fait confiance, en me laissant mener mon travail dans les meilleures conditions.

Je souhaiterais remercier également mes chers parents pour leur patience, leur courage, leur contribution et leur soutien.

Mes remerciements iront à toutes les personnes proches, ainsi qu'à tous ceux sur qui j'ai pu compter à un moment donné, et qui ont une part dans la réalisation de ce mémoire « .CHAA KHADIDJA RANIA, BOULENOUAR NESRINE, BOUAZZA MERIEM, CHAIB HAYET »

Nous exprimons notre gratitude à tous les consultants et internautes rencontrés lors de la recherche effectuée et qui ont accepté de répondre à nos questions avec gentillesse.

Enfin, nous adressons nos plus sincères remerciements à tous les amis, qui nous ont toujours encouragés au cours de la réalisation de ce mémoire. Merci à tous et à toutes.

# 1. Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à mes chers parents qui ont toujours cru à mes capacités et qui sont mon premier encadrant depuis ma naissance.

Je le dédie à ma famille, mes frères et mes sœurs.

Je le dédie à mon ancienne enseignante ZELMATI WAFAA, qui m'a beaucoup aidé à la réalisation de ce mémoire.

Je le dédie aussi à mes oncles et tantes, et à toute la famille BOUKOULA et BELHADJ

Je le dédie à tous mes amis proches et mes amis sur Facebook.

Sans oublier tout les enseignants, et tout le personnel du département du français à l'université d'ABDAL HAMID IBN BADIS

## Introduction générale :

Les interrogations que nous sommes amenés à nous poser trouvent souvent des éléments de réponse dans la littérature en tant que moyen d'expression. c'est à travers elle que la connaissances de monde est possible.

Le manuel de FLE représente des textes qui sont considérés comme un rapport très intéressant dans l'apprentissage, ces dernier sont présentés sous forme des cours extraits de roman ou de nouvelle qui visent chez l'apprenant un intérêt pour eux même.

De nos jour , l'apprenant développe sa curiosité à travers une langue étrangère , une curiosité qui dépasse le questionnement traditionnel et qui vise à la maîtrise de fonctionnement linguistique de la langue apprise pour s'ouvrir sur le monde à travers de nouvelles questions touchent l'identité de l'autre sa culture et ses représentations .

Dans l'éducation et communication interculturelle *M.AbdallahPreteceille et L.Porcher* décrivent la littérature comme étant « *l'humanité de l'homme , son espace personnelle elle rend compte à la fois de la réalité ,du rêve ,du passé et de présent du matériel et de vécu* »(1996 ;138) ,ils la qualifient de « *lieu emblématique de l'interculturelle* » (1996,162) et l'envisagent comme « une discipline et d'apprentissage de divers et de l'altérité » (1996) , de ce fait le texte littéraire peut considérer comme intermédiaire en vue de la rencontre de la connaissance de l'autre . Lue Colles à lui « *le texte littéraire est comme un regard qui nous éclaire, fragmentaient sur un modèle culturel, la manipulation des regards, nous permettra de cerner petit à petit les valeurs autour desquellescelui-ci s'ordonne* ». (1994)<sup>1</sup>

L'intégration des textes littéraires fait l'objet de diverses interprétations ,qui se fait en fonction de l'univers des références des apprenants qui sont influences par la culture d'origine . Le texte littéraire transmet des images qui renvoient à des mythes reconnus , la culture de l'apprenant va être compare avec l'autre monde , ce qui va lui permettre de remplacer sa propre culture et de vivre en expérience interculturelle .

L'interculturel a été intégré dans l'éducation et elle a changé les finalités attendues dans l'enseignement/ apprentissage et s'intéresse au fait de connaître d'autre cultures et constitue un moyen de surmonter contre le sujet de l'autre. Un rapport entre l'interculturelle et la littérature dans l'enseignement constituent une préoccupation assez sérieuse, et d'actualité ,l'intégration du texte littéraire est considéré comme un impact positif sur l'enseignement apprentissage en FLE .

L'intégration de texte littéraire au sein de la classe de FLE comme sujet de notre recherche est moins utilisé dans l'enseignement/apprentissage ,et ce qui nous a attiré notre avidité à scruter sur ce point-là étant donné qu'il est un outil d'acquisition des savoirs culturels, ainsi que les objets qu'il propose au lecteur aide à se disposer dans une nouvelle situation de communication, comme il favorise l'enseignement d'une langue étrangère ,notre objectif essentiel dans notre mémoire de recherche étant celui de partager , des pratiques d'enseignements spécifiques en annonçant des paradigmes concrets d'intégration des textes littéraires dans la classe de FLE nous nous réduisant ici <sup>2</sup>exercer un point général de processus de l'application des méthode présentés ainsi que des marques ponctuels obtenus dans l'expérience susmentionnés .

<sup>1</sup> *Abdallah-Preteceille Martine*.L'éducation interculturelle-Paris :P.U.F-1999

<sup>2</sup> Mémoire de master2 « de la littérature pour désambiguïser l'interculturel en classe de FLE »

En lisant le de 3eme année secondaire , on a constaté via les activité proposées ,elles ne se sont pas appuyées sur l'aspect interculturel et culturel bien que l'un de ces objectifs recommandé par le programme soit l'ouverture à l'autre .

Notre premier bilan depuis notre lecteur du programme, est que quelques textes littéraires proposés peuvent mener à penser à l'autre dans le débat en classe de FLE , de ce fait nous à guider notre recherche vers une sorte d'affiliation à diffuser l'interculturel au sein de la classe de FLE .

Dans ce mémoire nous nous interrogeons sur les raisons qui nous empêchent d'atteindre un tel objectif et nous tenterons de répondre à la question suivante :

Est-ce-que l'intégration d'un texte littéraire peut optimiser la compétence interculturelle en FLE, cas de 3eme année secondaire ?

**Nous émettons l'hypothèse suivante :**

La compétence interculturelle peut jouer un rôle très important dans une classe de FLE elle peut altérer la construction identitaire de l'apprenant et son ouverture à la culture de l'autre.

L'objectif principal de notre recherche est d'insister sur la fonction du texte littéraire dans l'enseignement de la compétence interculturelle et son emplacement dans la classe de FLE par le manuel de 3eme AS.

Pour confirmer ou infirmer cet hypothèse , nous avons concevoir sur le terrain , à partir des grilles d'observation , notre premier double démarche afin de tenter collecter les premiers donnés , puis c'est à partir d'un questionnaire destiné aux enseignements que nous avons comprendre la fonction de la littérature et l'interculturalité dans l'enseignement apprentissage de FLE cas de 3eme AS.

## **Chapitre :1**

### **/ Le texte littéraire dans l'enseignement apprentissage du FLE**

## **Introduction**

Le texte littéraire a pu se faire une place dans le cercle de la didactique du FLE qui a évolué dans l'objectif de cerner une formation complète de l'apprenant. Ce texte qui peut être support et finalité à la fois et qui peut répondre à des besoins langagiers, sociaux et culturels semble être le pilier de tout enseignement de la langue étrangère

---

### ***1-1 : Le texte littéraire et l'enseignement de FLE :***

Dans la didactique du français langue étrangère, le statut du texte littéraire connaît trois périodes importantes, qu'on peut résumer en trois mots : grandeur, décadence et renouveau. Cette grandeur connue surtout dans les années 50, se manifeste avant tout par l'existence de quatrième volume de certaines méthodes, consacré entièrement à la littérature (les trois premiers correspondaient à l'apprentissage de la langue) Il s'agit par exemple du dernier volume du cours de langue et de civilisation française intitulée la France et ses écrivains (1957), du sous-titre TEXTE littéraire (1972) du volume 4 de la France en direct ou encore du titre pages d'auteurs contemporains du quatrième volume de la méthode Le Français est la vie. La littérature était à cette époque conçue comme l'aboutissement de l'apprentissage de langue.

Ensuite à partir des années 80 le texte littéraires se font de plus en plus rares ils apparaissent « au niveau 3 des méthodes de français langue étrangère mais leur présence illustre un thème d'étude, un phénomène de société etc. » vers la fin des années 80 on redécouvre le texte littéraire on le voit réapparaître au niveau 4 des méthodes consacrées à la littérature, mais aussi à d'autres formes d'expression artistique. On le retrouve également dans les autres niveaux des méthodes, cependant le texte littéraire s'intègre généralement dans les manuels pour le niveau avancé Malgré la réapparition du texte littéraire, la recherche ne suit pas les cours des événements et s'intéresse à peine à l'exploitation de ce type de document. Ce n'est que dans les années 90 et au début du nouveau millénaire que les recherches menées en France témoignent de l'intérêt que portent la plupart des didacticiens de FLE au texte littéraire

Les ouvrages de Jean-Pierre Goldstein de Jean-Michel Adam de Merveille Naturel ou encore de Marie-Claude Albert et Mare Souchon ou bien d'autres manifestent la volonté de prendre en charge la problématique de la littérature dans la classe de langue

#### ***1.1.1 La didactique de texte littéraire et l'interculturel :***

Les échanges économiques et culturels marqués par l'internationalisation semblent aller dans le sens d'une uniformisation des différences, les implorations identitaires à la culture sont facteurs à



cette globalisation la différence et la diversité culturelles devenant le paradigme central dans les politiques des gouvernements et du management, doivent l'être aussi dans la gestion pédagogique et didactique au sein des institutions éducatives

En effet, la mission de l'espace éducatif ne se limite plus à la maîtrise des langues mais la dépasse, pour porter son intérêt sur le traitement des cultures afin d'assurer une éducation interculturelle aux apprenants l'enseignement de français par le texte littéraire dans les départements des langues, et la littérature française importe du moment que c'est par le texte littéraire que transitent les représentations et les transferts culturels

### 1-1-2 : l'interculturel :

Le terme « interculturel » comprend « inter » et « culturel » qui signifient « entre » et « culture ». il existe de nombreuses définitions du terme selon l'angle sous lequel il est envisagé : sociologique, psychologique, philosophique...

De façon générale, on peut dire que le terme interculturel désigne **l'interaction entre des cultures**. par exemple : le management interculturel : Manière de diriger un groupe composé de personnes ayant des origines culturelles différentes.

« Notion relativement récente dans le domaine des sciences humaines, l'interculturalité est la notion qui permet désormais, d'envisager entre deux interlocuteurs socio-culturellement différents, la possibilité d'ouvrir sur l'autre tout en gardant son identité d'origine » (MOUSA, A 2012 <sup>3</sup>)

### 1-1-3 : Le texte littéraire

Le texte littéraire est celui qui emploie le langage littéraire, un type de langage qui obéit à des préoccupations esthétiques afin de capter l'intérêt du lecteur. L'auteur de la littérature cherche les mots appropriés pour exprimer ses idées avec soin et beauté tout en suivant un certain critère de style. Cette esthétique dépendra du propre auteur et pourra être obtenue au moyen de plusieurs moyens linguistiques et techniques littéraires. Parmi ces moyens, nous retiendront les ressources grammaticales (en ajoutant, supprimant ou répétant des structures), les sémantiques (à partir de l'altération du sens des mots, telle que la métaphore ou la métonymie) et les phoniques (jeux avec les sens des mots).

Selon Barthes la littérature est perçue comme « un espace de langage », Elle « s'articule dans et sur la langue, elle est langage singulier c'est-à-dire construction, mise en œuvre des mots et de la syntaxe de la langue, non pas avec une visée ornementale, ce qu'indique la rhétorique mais avec une finalité d'explorer les ressources de la langue »

### 1-1-4 : le texte littéraire et l'expérience de l'altérité <sup>4</sup>:

Le texte littéraire est unanimement reconnu comme le support qui sied le mieux à un enseignement intégrant cette perspective interculturelle. En effet, ce type d'écrit en plus d'être un réservoir de faits de langue exploitables en classe, regorge de données culturelles qui offrent à l'apprenant la possibilité d'aller à la rencontre de l'autre à travers l'exploration de son univers symbolique

---

<sup>3</sup><http://fr.slideshare.net/gunners140/I-interculturel>

-Chantal Claudel-université Paris 8

Colloque « l'interculturel en classe : un enjeu constant pour les profs de FLE »

<sup>4</sup> Le texte littéraire et son potentiel interculturel dans l'enseignement du FLE « université Yahia FARAS »

Le texte littéraire véhicule et initie donc à une « expérience du monde » propre à une société donnée comme l'affirme Besse (Besse, 1991). L'apprenant face aux textes littéraires se trouve dès lors en présence d'une expérience du monde qui lui est tout à fait inhabituelle car elle ne correspond pas toujours à la sienne.

Cette confrontation avec l'inexploré ne peut qu'attiser sa curiosité et augmenter son envie de mieux connaître l'Autre. C'est le désir de l'altérité « *l'Autre est le ressort par excellence de la création littéraire, et si l'expérience de l'altérité est une finalité de l'éducation, on trouvera dans la littérature de nombreux textes-prétextes* » (Abdallah-Preteille & Porcher, 1996 : P,148)

## 1.2. La place du texte littéraire dans les courants méthodologiques

---

Le texte littéraire, la fonction didactique qu'il occupe au sein d'un ensemble méthodologique, mais aussi les techniques d'enseignement dont il est l'objet, peuvent ainsi d'être envisagés de différencier les méthodologies les unes des autres. La place qui lui est accordée, le moment auquel il est introduit, les objectifs qui lui sont assignés, le corpus qui est proposé aux apprenants, les activités qui lui sont associées ne sont pas les mêmes d'une méthode à l'autre.

Néanmoins, ces choix relatifs à la littérature ne peuvent être envisagés de manière isolée.

Ils s'inscrivent en effet dans une logique globale et tirent leur pertinence des relations qu'ils entretiennent avec tout un ensemble didactique<sup>178</sup>. Comme le souligne J-C, Beacco, « c'est l'inclusion de chaque élément dans un dispositif d'ensemble qui lui donne sa fonction » (Beacco 2007 : 17). Ainsi le traitement réservé au texte littéraire et au carrefour de nombreux autres aspects de l'enseignement/apprentissage des langues : le rapport entre oral et écrit, la (ou les) normes de langue à enseigner, la place à accorder aux dimensions culturelles, la définition de la culture-civilisation à transmettre etc.

La manière dont les discours méthodologiques envisagent la place du texte littéraire dans l'enseignement/apprentissage des langues renvoie aussi de manière plus large aux<sup>56</sup> conceptions, entre autres, de la littérature et la culture, qui sont en cours dans un contexte déterminé<sup>7</sup>.

### 1.2.1 la lecture en classe de FLE:

L'apprenant qui est appelé à lire un texte littéraire dans un cours de langue, le fait dans une langue qui lui est plus au moins cible. Que cette dernière se développe dans une langue, qu'il ne maîtrise pas complètement n'est pas son facteur, il trouve de diverses contraintes, qui rendent sa lecture épuisante et harassante.

Pour J. Peytand il y'a de divers types de difficultés que l'apprenant de langue peut rencontrer –« des difficultés que se situent dans l'institution littéraire » le nom natif ne peut aisément situer l'objet de sa lecture dans le champ littéraire.

–« des difficultés à situer le texte dans son intertexte : à comprendre un énoncé, par ce que manque la connaissance socioculturelle, par ce que les effets de connivence culturelle ne sont pas relevés ni sentis » :

---

<sup>5</sup> De la littérature pour désambigüiser l'interculturel en classe de FLE. « Université Abderrahmane Mira- Bejaia-

-« des difficultés à pénétrer les réseaux connotatifs /,,/ Parvenir à pénétrer les lacis de la connotation engage à une connaissance affinée du fonctionnement de la langue et de la diversité des champs socioculturels » (Peytard 1982 :12) 147 FCicurel évoque quant à elle : « des obstacles lexicaux : il s'arrête sur un mot inconnu , en cherche l'explication et oublie le fil du texte

-des obstacles liés à l'organisation textuelle par ce qu'il connaît mal syntaxe de la langue et les procédés par lesquels les phrases sont articulées entre elle ;/,,/ des obstacles liés au domaine référentiel ( contenu, thème abordé ,illusion) » (Cicurel 1991 :11)

### 1.2.2 Quelques caractéristiques de la lecture en classe

La lecture en classe de FLE représente un certain nombre de critères (les contraintes propres à un cadre institutionnel , le partage de visées particulière d'enseignement /apprentissage )par lesquelles elle se distingue de la lecture privée .

a/ les signes extérieurs

Ils englobent la lecture privée et lecture public , qui s'opposent sur de nombreux signes , différents entre l'une et l'autre :

Le lieu et la posture

Le moment :la lecture en classe a un temps précis , ce qui dit que les pratiques privées sont souvent nocturnes

Le tempo :l'apprenant a quelque minutes ou une dizaine de minutes pour lire un passage de texte (alternance entre le temps de lecture et le temps de discussion ).

Supports : le texte s'agit d'un roman ou récit<sup>8</sup>

b/un lieu de contrainte

En classe de très nombreuses contraintes pèsent sur la lecture .L'étudiant, tout d'abord, ne choisit généralement ni le texte à lire, les activités qui accompagnent la lecture : « la plupart des élèves gardent des lectures en classe de la littérature étrangère un souvenir peu agréable. Ils ont lu des textes en morceau, détachés de leur contexte et sur lesquelles il a fallu travailler (les traduire la plupart du temps, les décortiquer , répondre a des questions de compréhension »(Cicurel1991 :128)

Même s'il a une plus grande liberté, l'enseignant est lui aussi limité dans ses choix ,par l'existence d'un programme ,d'un manuel, par les exigences de l'institution dans laquelle, il travaille ...Le parcours de lecture est lui aussi étroitement balisé. Pas question pour les étudiants de circuler librement dans le texte. Ils doivent suivre un rythme imposé par l'enseignant, alterner lecture détaillée de certains passages (voir d'une phrase bien précise) et lecture cursive du passage plus longs .Ils doivent répondre à des consignes , des dires de faire.

Même c'est certain moment de négociation peuvent surgir 165, on est loin ici de la liberté sans contrainte de la lecture personnelle ou l'on peut se permettre de vagabonder à sa guise dans le texte, de sauter des pages ou de s'attarder sur d'autre selon son bon vouloir

---

<sup>8</sup>De la littérature pour désambiguïser l'interculturel en classe de FLE. « université Abderrahmane Mira- Bejaia-

Ces fortes contraintes qui pèsent sur la lecture en classe peuvent conduire à s'interroger sur le plaisir qui peut lui être associé : la contrainte, le manque d'intérêt, l'ennui, la monotonie sont souvent évoqués à son propre : « Les textes à lire sont imposés, ils sont souvent tronçonnés, le lecteur est privé de l'incipit, de la suite de récit. La stratégie de lecture est toujours identique : on a lit assis, péniblement avec un dictionnaire à proximité qui interrompt le rythme de lecture, il faut répondre à des questions de compréhension. Plus de liberté, plus de plaisir, mais au contraire, la lecture est labour, labour qui sera d'ailleurs sanctionné par une évaluation du professeur. » (Cicurel 1991 :129)

### 1.3 Les objectifs attribués à l'enseignement/apprentissage du texte littéraire

---

L'intégration de texte littéraire comme support pédagogique dans la classe de langue constitue un sujet polémique d'actualité en didactique de langues-cultures. En effet les représentations et les postures vis-à-vis de la place des fonctions des textes littéraires dans la salle de classe sont divers : pour certains, ces documents ne sont pas tout de suite accessibles pour tous les apprenants étant donné la complexité du discours littéraires ; et ce n'est donc pas intéressant de ne les utiliser que pour travailler la grammaire ou le lexique. Pour d'autre, les textes littéraires peuvent bien être exploités en classe de FLE, malgré leur complexité et leurs spécificités ; ils fournissent un éventail de possibilités pour la classe de langue (Biard et Denis, 2003 ; Albert et Souchon, 2000)

Convaincues des atouts du texte littéraire et de son intérêt pour la classe de FLE, nous considérons que, exploité de façon adéquate, il peut être un outil approprié pour favoriser la lecture, l'écriture et les échanges d'idées en langue étrangère, tout en permettant d'intégrer aussi bien des éléments culturels que des aspects linguistiques et esthétiques dans la classe de langue.

Au fil des années, la littérature a constitué un moyen précieux à travers lequel les différents auteurs ont transmis leurs pensées par rapport à des multiples sujets. Le texte littéraire, obéissant à des préoccupations esthétiques et formelles divers, a toujours accompli plusieurs fonctions selon les périodes historiques, les courants socioculturels et l'idéologie des individus : instruire les gens, leur plaire à travers l'utilisation esthétique de langage, décrire un contexte et dénoncer une problématique sociale. Ainsi il reflète non seulement l'univers des écrivains, mais il représente encore une forme originale de communication entre les auteurs et leurs lecteurs (Albert et Souchon, 2000).

Un texte littéraire, par sa complexité et la richesse des sujets traités, constitue un outil original permettant l'intégration de l'interculturel au sein de la classe de FLE et favorisant les échanges entre les apprenants (De Carlo, 1998). La diversité de pensées, de mœurs ou de situation reflétées par les auteurs dans leurs œuvres, peut d'ailleurs permettre aux apprenants de confronter leurs représentations vis-à-vis des différentes cultures apprises et de leur propre culture. A travers cette confrontation, les apprenants peuvent élargir leur horizon et trouver un équilibre entre ce qu'ils connaissent déjà et les nouvelles connaissances apportées par la littérature.

A cet intérêt culturel, ajoutons ensuite l'aspect linguistique. Grâce à sa richesse langagière et discursive, le texte littéraire constitue également un excellent support pour travailler les structures morphosyntaxiques et le lexique dans la classe de langue. Dans les démarches pédagogiques exposées ci-dessous, nous suggérons de considérer quelques activités à partir desquelles des apprenants peuvent mettre en pratique leurs connaissances grammaticales et lexicales.

### 1.4 Des points importants pour la formation des professeurs à l'interculturel

---

Le texte littéraire et son potentiel interculturel dans l'enseignement du FLE « université Yahia FARAS

Tout d'abord, le défi interculturel que doit relever l'enseignant de français langue étrangère (FLE) n'est plus seulement d'enseigner la langue et la culture mais aussi de montrer comment la culture maternelle des élèves entre en interaction avec la culture d'un Français ou celle d'un locuteur francophone.

Ensuite, ceci présuppose pour l'enseignant de FLE d'accepter de se former et de former à la connaissance et à la pratique de sa propre culture et de la culture de l'autre.

Enfin, la fonction de l'enseignant de langues vivantes est de faire naître des capacités, des points de vue et une prise de conscience-tout autant que la simple transmission d'un savoir sur une culture ou un pays donnés<sup>10</sup>.

#### 1.4.1 Compréhension et interprétation

Le sujet lisant dans cette tâche puise dans ses représentations et ses expériences préalables pour coproduire le sens du texte. La lecture littéraire, n'est pas juste consécutive à la compréhension, elle est aussi interprétation. Ces deux opérations constituent selon certains didacticiens comme J-L. Dufays deux étapes distinctes mais successives dans la lecture de texte littéraire.

*« La compréhension est la lecture première, littérale de texte, celle qui se contente d'exploiter les éléments internes de l'énoncé et se cantonne au niveau des sens dénotés directement perceptible. Elle est le mode de lecture ordinaire et quasi exclusif des messages fonctionnels. L'interprétation, quant à elle, vise un au-delà du texte : elle s'appuie sur des textes antérieurs ou des connaissances extérieurs pour faire apparaître des significations qui n'étaient pas décelables de premier coup, et qui apparaissent dès lors comme des connotations, des sens seconds, des symboles, voire des sens cachés qu'il revient au lecteur de débusquer. » (Dufays, 1997 :P. 32)*

D'autre, comme C. Tauveron, considèrent qu'on ne peut pas dissocier ces deux moments car ils interviennent de façon simultanée.

*« Le processus interprétatif est indissociable de processus de compréhension, [...] il y a un rapport d'inclusion complexe entre compréhension et interprétation (et non un rapport de succession) que je dois apprendre très tôt et que je peux faire émerger de deux manières :*

*-aller voir plus profondément dans le texte ce qu'il me cache, soit parce qu'il résiste soit parce que je pense ça vaut le coup,*

*-apprendre cette pratique sociale privilégiée qu'est la lecture littéraire, faire résonner le texte dans son silence intérieur et à faire résonner dans le silence intérieure des textes, tous les textes qui traversent ce texte et qui frémissent en lui. » (Tauveron, 1999 : P.6).*

#### 1.4.2 interprétation et l'ouverture sur l'autre :

L'interprétation est source de richesse par essence subjective et par conséquent plurielle. Cette pluralité est très importante et pour le texte qui voit s'accroître ses potentialités significatives et pour l'apprenant lecteur qui se rend compte de sa singularité vis-à-vis des autres. Nous pensons que l'accent doit être mis sur ce travail d'interprétation dans nos classes non seulement pour stimuler nos apprenants et les reconforter dans leurs encrages identitaires mais aussi pour leur sensibiliser à cette élasticité du texte littéraire en temps de possibilités significatives. Cette ouverture de texte enseigne

---

Colloque « l'interculturel en classe : un enjeu constant pour les profs de FLE »

l'ouverture d'esprit. Elle peut être utilisée comme point de départ de l'altérité. En comprenant que le texte littéraire tolère toutes les interprétations émises en classe on déduit qu'il est capable d'en admettre d'autres qui pourraient surprendre par leur étrangeté, vu qu'elles viennent des horizons culturels différents. L'apprenant commence alors à s'interroger sur le sens qui pourraient donner l'autre aux choses déjà interprétées en classe. Il passe ainsi d'un état ethno-centré à un état décentré. Séoud explique qu'après avoir donné sa propre vision guidée et dictée par les normes culturelles de son groupe d'appartenance.

*L'apprenant « modifiera son appréciation peu à peu par une confrontation avec les autres textes et un échange de point de vue avec ses condisciple sachant que la multiplication des points de vue lui permettra d'élaborer des hypothèses explicative et d'adopter progressivement une attitude de recul par rapport à son jugement initial » (1997 : P.50)*

Il ne suffit donc pas de susciter des interprétations et les laisser sans suite. Ce travail, pour qu'il soit fructueux, doit déboucher sur une interaction lors de laquelle les apprenants s'expriment et discutent leurs propositions. C'est dans et à travers le dialogue, qu'il soit effectif en classe avec les autres apprenants, ou virtuel dans le texte avec l'autre, que l'élève apprend à élargir ses perspectives culturelles pour accueillir et englober celle(s) de(s) autre(s).

## **1.5 Conclusion**

---

La didactique des langues ou point où elle est arrivée aujourd'hui fait appel aux théories qui considèrent les élèves comme des sujets qui participent à leur propre apprentissage en s'appuyant sur leur culture antérieure, sur leur propre culture – beaucoup plus dans le domaine de la littérature que celui de la langue – pour comprendre et interpréter ce qu'ils apprennent. Leur apprentissage passe par des processus que le chercheur en la matière ont convenu d'appeler « l'interculturel ».

## **Chapitre 2**

### **La mise en œuvre du texte littéraire en classe de langue**

L'enseignement /apprentissage d'une langue constitue un pont qui rassure la transmission d'un ensemble de : croyances, de visions et de valeurs. Former les futurs citoyens qui peuvent défendre leur patrimoine culturel et aussi s'ouvrir sur le monde dans sa diversité est l'un des objectifs de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère.

## 2.1 Mise en œuvre du texte littéraire en classe de langue

---

### 2.2.1. Protocole expérimental

Il est important de placer sous les yeux un protocole expérimental autorise de mieux clarifier la marche de recherche, et l'enquête suivis , et les objectifs du travail , ainsi que la description du groupe expérimental est indispensable pour notre recherche scientifique.

### 2.2.2 Objectif de recherche

Notre objectif est bien de montrer l'intérêt du texte littéraire en tant que support didactique dans la classe de FLE, dans le but d'enseigner une langue te la culture qu'elle véhicule.

### 2.2.3 Méthodologie

Notre enquête s'est déroulée au lycée Houari Boumediene qui se situe au Mansourah (commune qui fait partie de la wilaya de Mostaganem). Nous avons opté pour ce choix car l'enseignante était mon ancienne professeure.

Le public choisi est composé d'apprenants de 3eme année secondaire (lettre et langue). Dans le but d'atteindre nos objectifs, des séances d'observation ont été faites durant la période qui s'étend (EN 3 MARS ) 2eme trimestre de l'année scolaire 2020/2021. L'hypothèse de cette étude est dirigé vers le texte littéraire est son utilisation comme un outil pédagogique pour enseigner la compétence interculturelle.

### 2.2.4 Description de groupe expérimental

L'expérimentation a été établie avec une classe de troisième année secondaire former de 26 apprenants dont la majorité sont des filles âgés entre 17ans et 20ans.

Le niveau de ces apprenants, selon leurs notes sont acceptable et leurs français est remarquable, ils maitrisent très bien la langue française, aussi bien l'écrit que l'oral.

Le choix est porté sur ses apprenants parce qu'ils ont acquis une compétence littéraire.

### 2.2.5 *Champ d'étude*

#### 2.2.5.1 Durées de l'expérimentation

Accompli en deux séances qui en été répartis comme suis :

.	3eme année secondaire
---	-----------------------

La première séance	Dimanche
La deuxième séance	Lundi

## 2.2.6 Description de corpus

Nous avons choisi un texte littéraire que nous avons trouvé dans l'internet, qui abordent de la culture : « ..... » t

L'objectif est de faire entrer le texte littéraire et le revaloriser dans la classe de FLE comme support véhiculant une certaine culture, et que l'apprenant découvrira l'autre à travers ces textes, afin de vivre une expérience interculturelle.

Nous avons travaillé ce texte avec une seule classe (lettre et langue) qui été pris en charge avec l'enseignant. Pour cette classe nous avons tenté d'insérer des séances de compréhension de l'écrit avec la mise en œuvre du texte littéraire comme support dans la séquence 3 du projet 3 ( ;;;;;;;;;;)

## 2.2.7 Déroulement des séances

### 2.2.7.1 Fiche pédagogique n :

**Niveau :** 3eme année secondaire (lettre et langue)

**Projet 04 :** rédiger un nouveau fantastique pour exprimer son imaginaire et provoquer trouble et questionnement chez le lecteur

**Durée :** 2heures

**Objet d'étude :** la nouvelle fantastique

**Séquence 01 :** introduire le fantastique dans un cadre réaliste

**Activité :** compréhension de l'écrit

**Support :** la vache des orphelins de TAOUS AMROUCHE

L'auteur de ce texte est une algérienne d'origine Kabyle, elle est connue par ses écrits qui traitent le mode de vie Kabyle et berbère. Ce texte issu de la culture locale, bien précisément berbère. Le choix de ce texte et son intégration dans un ensemble rassemblant une gamme de texte qui proviennent de culture étrangère nous explique l'importance de la culture locale, et la nécessité de la révéler aux apprenants de 3eme AS.

Donc, lorsqu'on évoque l'enseignement/apprentissage des langues, il se fait dans un contexte multiculturel et plurilingue, ce qui donne comme résultat que : l'enseignement d'une langue/culture étrangère est lié à la construction identitaire des apprenants. Pur que les apprenants aient accès à cela ils doivent connaître leur propre culture dans le but de prendre position.

L'Algérie est un pays qui s'étale sur un surface considérable, elle la terre de plusieurs races et un marché linguistique très riche ou se côtoient plusieurs dialectes.



Les berbères font partie de ce tissu social, c'est une race qui a ses propres culture : coutumes, traditions, plats culinaires, code vestimentaire, noms de personne etc.

Donc il y a une nécessité d'enseigner quelques traits culturels berbères aux apprenants algériens pour qu'ils dépassent leur représentation à l'égard de la vie traditionnelle berbère.

L'intérêt de cette pédagogie interculturelle pour les apprenants algériens c'est de renforcer l'unité nationale et d'enrichir le côté culturel des apprenants.

#### 2.2.7.2description des séances

<b>Grille d'observation</b>	<b>Date : 05/03/2020</b>	<b>Duré</b>	<b>2h</b>
<b>Duré</b>	<b>Enseignant</b>	<b>Elève</b>	<b>Autres remarques</b>
<b>11h05_11h10</b>	<b>L'enseignant a demandé aux apprenants de lire le texte après avoir fait une lecture magistrale. Il a demandé aux élèves s'ils avaient entendu parler TAOUS AMROUCHE</b>	<b>Ils ont lu le texte et ils l'ont bien compris. La majorité des élèves ont répondu par un oui</b>	<b>Les élèves étaient silencieux en faisant la lecture</b>
<b>11h10_11h30</b>	<b>L'enseignant a demandé aux élèves de proposer un autre titre au texte et de constater le sujet abordé par l'auteur</b>	<b>Quelques élèves ont pu donner un titre qui correspondait au texte alors que d'autres ont trouvé des difficultés</b>	<b>Les élèves étaient très attentifs, la langue maternelle était plus utilisée que la langue cible</b>
<b>11h30_12h00</b>	<b>Il a demandé aux élèves de partager le texte en paragraphe et de dégager une idée de chaque paragraphe ainsi que l'idée principale du texte</b>	<b>Il ont pu réaliser l'activité avec des difficultés</b>	

13h05_14h00	Il demande aux élèves de relever tous les mots ou expressions qui renvoient à la description dans le texte et de déterminer à quoi renvoie cette description	Tous les élèves ont réalisé l'activité correctement et ils ont constaté que la description présentée par l'auteur renvoie à la culture kabyle	
-------------	--	---	--

2.2.8 La thématique de ce texte est :

2.2.8.1 Les noms de personnes :

Nous trouverons : Ahmed, Aïcha, Djohar. Les deux premiers prénoms sont d'origine arabe orientale, mais ils sont aujourd'hui très attribués aux nouveaux nés kabyles. Djohar qui est la perle ; figure dans la liste des prénoms féminins kabyle mais il est aussi d'origine arabe de *Jawhara*.

2.2.8.2 La vache comme un élément principale dans la famille kabyle :

C'est l'une des bête domestiques qui ne se sépare jamais de la famille kabyle. Voir le style de vie que mènent les kabyles, la majorité sont des fermiers qui travaillent dans les champs, la vache est omniprésente dans leur quotidien.

Dans ce texte il y a une volonté de montrer la relation qui existe entre l'homme et cette bête nourricière. C'est un avantage pour l'apprenant de 3ème AS de comprendre des choses relatives au quotidien des kabyles.

2.2.8.3 Le sultan :

Le mot sultan se définit selon le dictionnaire « le petit LAROUSES » comme : « titre de souverain de divers états musulmans ». ce conte fait partie de la littérature orale algérienne. Bien précisément de la tradition orale kabyle. Et la présence d'un mot qui porte cette signification veut dire que l'histoire renvoie à la période de la présence arabo-musulmane sur le territoire Maghrébin. L'apprenant de 3ème AS a le droit de savoir cette période historique de son peuple.

### Questions

1. Analyse du paratexte pour dégager des hypothèses de sens (le titre, la source et l'auteur, les tirets, ... ) ?
2. Quels sont les pronoms utilisés dans le texte ?
3. A qui renvoient-ils ?  
Nous ....., pour ma part, je.....
4. Quels sont les temps les plus utilisés ?
5. D'où la description est-elle faite ? Relevez une expression qui le montre.
6. Complétez le tableau ci-après :
- 7.

Lieu décrit	Information géographiques	Description directe	Informations issues de la culture de l'autre

### .2.3.1 analyse des séances

Durant ces séances qui se sont tenu 2 heures, il y'avait une bonne ambiance, les apprenants, nous ont bien accueilli, et étaient curieux de savoir la raison de notre présence en classe et ce qu'ils allaient acquérir comme connaissance avec nous

Nous pouvons affirmer que la séance est réussite avec le groupe expérimental. Nous avons constaté que les apprenants étaient motivés et que l'interaction se faisait dans le meilleur auspice avec les questions qui accompagnent le texte qui tire de la culture, ils ont bien répondu , et ils avaient déjà des connaissances sur le support choisi et l'auteur puisque, ça parle de leur culture , le texte a suscité leur curiosité, ils ont pris la parole un à un afin de répondre aux questions de la compréhension écrite

### 2.3.2 enquête auprès des enseignants :

#### 2.3.2.1 recueil des données de l'enquête destinées aux enseignants :

Notre enquête a été conduite par le biais d'un questionnaire qui porte sur le regard de l'enseignant en vue de texte littéraire en classe de langue. Nous avons sélectionné un groupe des enseignants et nous leur distribuerons un ensemble des questions.

#### **A. Protocole d'enquête**

Notre questionnaire est destiné aux enseignants du français au cycle secondaire. Nous avons visé a travers le questionnaire ceux qui sont concerné par les 3eme année AS en vue d'avoir des réponses précise et déterminés. De plus, afin de développer notre enquête pour leurs connaissances avec les apprenants de ce niveau. Les enseignants en principe exercent au lycée HOUARI BOUMEDIEN.

#### **B. difficultés rencontrées**

Durant notre enquête sur le terrain muni d'un questionnaire qui est destiné aux enseignants, nous nous avons rencontrés des difficultés, déjà sur le choix des supports à exploiter en classe, avons remédié au texte authentique, la manuel scolaire n'est pas riche en texte littéraire qui traite de la notion interculturelle. , pour récupérer le questionnaire, ça nous a pris beaucoup de temps puisque les questions demandent un peu de réflexion de leur part, et le fait d'avoir des réponses sincères de leur part vu que la plupart n'ont pas répondu à la totalité des questions.

#### **C. objectifs de l'enquête**

L'objectif de ce questionnaire destiné aux enseignants former à partir de questionnaire qui sont centrés autour de la problématique de la recherche de notre thème, et qui poussent les enseignants à transmettre à leurs apprenants le fait de découvrir l'autre via les textes littéraires.

#### **D. Présentation de questionnaire destiné aux enseignants**

Notre enquête a été aboutie par l'intermédiaire d'un questionnaire à plusieurs enseignants du secondaire, l'âge de ces derniers diffère entre vingt ans et quarante ans.

Ce questionnaire est constitué de dix questions ouvertes et fermées, s'informant sur la dimension culturelle et le rôle de la langue dans la culture de l'apprenant, et sur l'utilité de l'intégration du texte littéraire en classe de FLE tout en inculquant la compétence interculturelle dans ses textes.

### 2.3.3. Analyses des données et commentaires des résultats du questionnaire

1. enseigner la langue sans tenir compte de la culture véhiculée est-il possible ?

**Tableau n1 :**

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentages
Oui	4	25.43/
Non	12	80.57/

#### Commentaires :

A la lumière du tableau ci-dessus, on constate que la majorité des enseignants trouvent que c'est impossible d'enseigner la langue sans tenir compte de la culture véhiculée à savoir (80.57/) puisqu'à travers celle-ci on découvre les modes de vie, les traditions les rites...

En revanche (25.43/) pensent le contraire car selon eux, il est possible d'enseigner une langue sans tenir compte de la culture véhiculée puisque l'enseignement de celle-ci est difficile et ils n'ont pas les outils pour et utilisent la langue comme un moyen de communication ou bien lorsqu'ils abordent des textes scientifiques.

2. pensez-vous que la culture de l'apprenant joue un rôle important en classe de FLE ?

**Tableau n2**

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentages
Oui	11	100/
Non	0	0/

#### Commentaires :

Avec 100/ de réponses, les enseignants affirment que la culture joue un rôle important en classe de FLE, puisque ça leur donne une opportunité de s'ouvrir à l'autre sans porter des préjugés et incite à comparer sa culture par rapport à la culture étrangère.

3. Fait-on référence à la culture nationale ?  
Si oui, quels sont les aspects culturels évoqués ?

**Tableau n3**

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentages
Oui	11	75 /
Non	5	30/

**Commentaires :**

Selon les résultats du tableau, 75/ de la population enquêtée soit la majorité disent qu'ils font référence à la culture nationale et ils évoquent les aspects historique, traditions, le patriotisme, et tout ce qui concerne les valeurs sociales, tandis que la minorité dont 30/ affirment qu'ils ne font pas référence.

4. Les apprenants présentent-ils des difficultés à saisir les différents aspects culturels liés à leur :
- Propre culture ?
  - Celle de la culture cible ?
  - Précisez quel genre de difficultés rencontrées.

**Tableau n4**

**Propre culture :**

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentages
Oui	7	42/
Non	7	42 /
Sans réponse	3	15/

**Culture cible**

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentages
Oui	14	90/
Non	2	8/

**Commentaire :**

A la lumière de premier tableau, le constat des est que 42/ des apprenants trouvent des difficultés à saisir les aspects culturels lié à leur propre culture.

Quant 42/ représente des difficultés lié à la culture cible, puisqu'ils ne sont pas ouverts vers la culture de l'autre.

Et 15/ n'ont pas donné de réponse

A partir de second tableau, nous constatons que 90/ du taux de pourcentage affirment que présentent des difficultés à saisir les différents aspects culturels liés à la culture cible et l'autre patrie 8/ infirment qu'ils n'exposent pas des difficultés.

5. Quelle définition donneriez-vous à un texte littéraire ?

**Tableau n5**

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentages
Répondu	14	92/
Pas de réponse	2	7/

**Commentaires :**

Cette question a apporté une majorité de réponses dont 92/ ont donné des définitions plus au moins juste et varient entre : « un texte véhiculant une culture via un lexique particulier soutenu », « support fictif et virtuel à plusieurs aspects qui instruit, sensibilise et distrait », « un récit à découvrir sous plusieurs coutures ».

Il y'avait deux enseignants qui n'ont pas répondu, peut être qu'ils n'ont pas su donner une définition adéquate.

6. Laquelle de ces deux cultures, nationale ou étrangère, est privilégiée dans le manuel de 3eme AS ?

**Tableau n6**

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Culture nationale	5	30/
Culture étrangère	4	25/
Sans réponse	8	50/

**Commentaires :**

Selon les résultats de tableau, la minorité 30/ des enseignants optent pour la culture nationale puisque ça relève de leur propre culture et dans tous les domaines, et parfois même les manuels scolaire se référant à des textes historique qui traite de l'histoire d'Algérie.

Et 25/ des enseignants privilégient la culture étrangère parce que la majorité des auteurs sont des auteurs étrangers.

Quant à l'autre moitié des enseignants 50/ ne privilégient ni l'une ni l'autre, ils ne se sont même pas donner la peine d'y répondre

7. D'après vous, quelle est la finalité de l'étude de texte littéraire ?

- L'acquisition d'une compétence de lecture
- L'acquisition d'une compétence culturelle

- L'acquisition d'une compétence linguistique

**Tableau n7**

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Réponse 1	4	30/
Réponse 2	5	55/
Réponse 3	8	80/

**Commentaires :**

D'après les réponses affichées dans le tableau, et nous cherchons à connaître les finalités d'étude d'un texte littéraire. Cette analyse nous permet de dire que les enseignants accordent de l'importance à la compétence linguistique et peu d'entre eux donne de l'intérêt à la compétence culturelle en classe de FLE, ce qui mène à dire que le texte littéraire permet à l'apprenant d'acquérir un bagage linguistique et culturel.

8. Dans quelle mesure l'intégration d'un texte littéraire peut-elle clarifier la compétence interculturelle en classe de FLE, cas de 3eme année secondaire en Algérie ?

**Tableau n8**

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Répondu	5	50/
Pas de réponse	5	50/

**Commentaires :**

Dans le nombre de réponses, nous constatons que 50/ soit la moitié des enseignants, ont pu donner des réponses et confirment la mesure de l'intégration d'un texte littéraire dans le cas de 3eme AS, d'où ces textes permettent aux apprenants de varier leurs supports et ainsi d'enrichir leurs connaissances de prendre contacts avec d'autre culture dans le temps de mondialisation et mettre en évidence les convergences et divergences entre deux culture, et apprendre aux élèves la tolérance et le respect de l'autre .

Tant dis que l'autre moitié 50/ préfèrent ne pas répondre à la question.

Ce qui nous mène à confirmer notre hypothèse de travail de recherche.

9. Les textes français sont-ils assimilables de la même façon que les textes francophones ?

**Tableau n 9**

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	11	100/
Non	0	0/

Commentaire :

Ce tableau nous montre la facilité d'apprentissage des textes francophones, par rapport aux textes français. Là c'est l'aspect linguistique difficile de la langue française, tous les textes portent des explications des mots difficiles. Mais les textes francophones sont assimilable pour les apprenants, et aussi sont linguistiquement abordables.

10. Ces textes aident-ils à l'acquisition d'une compétence culturelle ?

Tableau n 10

<b>Réponse</b>	<b>Nombre de réponses</b>	<b>Pourcentage</b>
<b>Oui</b>	<b>9</b>	<b>90/</b>
<b>Non</b>	<b>1</b>	<b>2/</b>

**Commentaire :**

La majorité des enseignants sont d'accord que la littérature fonctionne dans le processus d'acquisition de la compétence culturelle. Un bon signe pour l'enseignement des langues étrangères.



## 2.4 Conclusion générale

---

Aujourd'hui et surtout avec toutes ces transformations et les exigences de la mondialisation, le français est devenu plus qu'une langue étrangère. C'est une langue d'ouverture à la modernité. C'est-à-dire une langue de pouvoir et aussi un moyen de communication.

A l'issue de notre travail de recherche qui est intitulé « la fonction de l'interculturalité et la littérature dans l'enseignement/apprentissage de FLE cas de 3eme AS », nous nous sommes intéressés sur la notion d'interculturel et de littérature, à travers ce travail nous avons pu découvrir la place attribuée à la compétence interculturelle en classe de FLE par le biais du texte littéraire proposés aux apprenants de 3eme AS

L'objectif de notre étude c'est l'exploitation du texte littéraire en classe de FLE comme un support authentique tout en intégrant la compétence interculturelle tout en développant celle-ci chez l'apprenant.

Notre travail se constitue deux chapitres, une partie théorique et une partie pratique. Pour le premier chapitre, nous avons parlé de notre objet d'étude qui est la place du texte littéraire dans l'enseignement/apprentissage du FLE, itinéraire, objectifs et défis et l'importance.

Quant à la partie pratique, nous avons fait la description de notre expérimentation, dans ce chapitre nous avons étudié et analysé les résultats obtenus de l'enquête par questionnaire destiné aux enseignants du secondaire de notre recherche. Pendant l'expérimentation nous avons opté par un texte littéraire à exploiter en classe de FLE qui traite de la culture d'auteur.

Après l'analyse des résultats obtenues dans notre expérimentation, nous avons réussi à répondre à notre problématique qui est «est-ce-que l'intégration d'un texte littéraire peut-elle optimiser la compétence interculturelle en FLE, cas de 3eme année secondaire en Algérie ? »

A la fin de cette analyse, nous avons eu des résultats qui affirment notre hypothèse, d'abord, que l'enseignement de texte littéraire nécessite une formation culturelle de la part de l'enseignant voir l'acquisition d'une compétence interculturelle, ce qui nous mène dire qu'on ne peut enseigner une langue sans tenir compte de la culture dans la classe de FLE, et le fait d'enseigner un texte littéraire nécessite d'aborder la composante interculturelle.

Pour conclure, et pour réaffirmer notre hypothèse de recherche est que par le biais du texte littéraire, nous pouvons mettre les apprenants dans le bain culturel et arriver avec eux à acquérir une expérience interculturelle en classe de FLE, et inciter les enseignants à exercer les textes littéraires en classe de FLE, compte tenu de l'expérience et du savoir de l'apprenant de la culture de l'autre, et que la compétence interculturelle doit être intégrée dans le système éducatif en classe de FLE.

## **Références bibliographiques**

*Abdallah-Preteille Martine. L'éducation interculturelle –Paris : P.U.F -1996*

***-Education et communication interculturelle Paris : P.U.F1-1996***

*De la littérature pour désambiguïser l'interculturel en classe de FLE « mémoire de master » .*

*<http://fr.slideshare.net/gunners140/Interculturel>*

*Chantal Claude –université Paris 8*

*Le texte littéraire et son potentiel interculturel dans l'enseignement du FLE –université Yahia FARAES « mémoire de master »*

*Colloque « l'interculturel en classe un enjeu constant pour les profs de FLE »*

# *Annexes*

## **Annexe 1**

### **Le texte : la vache des orphelins**

*L'on raconte qu'aux temps anciens était une mère qui sur son lit de mort fit promettre à son mari de ne jamais vendre la vache nourricière de Aicha et Ahmed, ses deux enfants.*

*Pour élever ses enfants, le père se remaria. Dès qu'elle mit au monde son premier enfant, une petite fille nommée Djohar, la marâtre, une femme au teint pâle, chétive avec un visage long aux joues flasques et pendantes, un nez relevé qui trônait au milieu d'une figure, tel un piquet, des yeux sombres, un air désagréable et antipathique la rendant encore plus méchante, se mit à détester Aicha et Ahmed. Elle ne comprenait pas pourquoi sa fille, entourée de tous les soins, ne parvenait pas à grandir, alors que les orphelins livrés à eux-mêmes resplendissaient de santé.*

*Rongée par la jalousie, elle chargea sa fille d'épier ses demi-frères et c'est ainsi qu'elle découvrit le secret de la vache nourricière. Conseillée par sa mère, la jeune sœur s'approcha de la vache pour boire de son lait. Mais l'animal, la repoussa d'un coup de sabot qui la rendit borgne à jamais. La méchante femme exigea de son mari de vendre la vache, mais personne ne voulut l'acheter et priver ainsi les pauvres enfants de son lait. La marâtre fit alors égorger la pauvre bête. Eprouvés par la disparition de leur vache, frère et sœur se rendirent sur la tombe de leur mère pour pleurer leur sort. Les pleures de ses enfants firent pousser sur la tombe de leurs mère deux rosiers : l'un sécrétant du beurre l'autre de miel.*

*C'était une bonne nourriture pour les deux orphelins qui embellissaient de jour en jour. Djohar, sur les conseils de sa mère, voulut se nourrir comme ses demi-frères. Mais en guise de miel, elle ne recueillit que fiel et sang. Furieuses, la mère et la fille incendièrent la tombe de la défunte. Les deux gamins attristés partir de la maison familiale. Sur le chemin, pris d'une grande soif, Ahmed but l'eau de la fontaine enchantée : il se transforma en gazelle. Quant à sa sœur, elle devint très vite, une jeune fille gracieuse, respirant la fraîcheur. Son visage au teint éclatant, rendait rayonnante. Ses joues rebondies mettaient en valeur son petit nez retroussé. Quand elle souriait, ses lèvres fines laissaient apparaître des dents dans blancheur étincelante. La jeune fille était appréciée de tous par sa gentillesse et sa loyauté. La nouvelle de l'existence d'une telle beauté ne tarda pas à arriver jusqu'aux oreilles du sultan qui lança ses serviteurs à sa recherche. La rencontre de Aicha avec le sultan était très émouvante, elle lui fit part de toute son histoire douloureuse. Emmerveillé par sa beauté le roi décida d'en faire son épouse. Il exauça le souhait de sa femme et fit venir de très loin, un vieux cheikh qui en faisait boire de l'eau bénite à Ahmed lui rendit sa forme humaine.*

*D'après Marguerite Taous Amrouche « le grain Magique »*

Annexe 02.

Ce questionnaire est destiné aux enseignants de français de l'enseignement secondaire du lycée « HOUARI BOUMEDIEN » de Mansourah, dans le cadre d'un travail de recherche universitaire à l'université ABDALHAMID IBN BADIS sous le thème « la fonction de l'interculturalité et le texte littéraire dans l'enseignement/apprentissage de FLE cas de 3eme AS » pour l'obtention de diplôme de Master 2 en langue française(option : langue et culture)

**Sexe ;**

-Femme

-Homme

**Age :**

-Entre (20ans et 30ans)

-Entre (30ans et 40ans)

-Plus de 40ans

**Ancienneté :**

-Moins d'un an d'expérience

-Entre (01an et 05ans )

-Entre (06ans et 10ans )

- Plus de 10ans d'expérience

**Langue maternelle :**

-Français

-Kabyle

-Arabe

**Lieu d'habitation :**

-Ville

-Village

1. Enseigner la langue sans tenir compte de la culture véhiculé est-il possible ?

**Oui ....**

**Non ....**

2. pensez-vous que la culture de l'apprenant joue un rôle important en classe de FLE ?

**Oui .... Non ....**

3. Les apprenants présentent-ils des difficultés à saisir les différents aspects culturels liés à leur :

- Propre culture ? Oui .... Non ....
- Celle de la culture cible ? Oui .... Non.....

Précisez quel genre de difficultés rencontrées

4. Fait-on référence à la culture nationale ?

Si oui, quels sont les aspects culturels évoqués ?

Oui .... Non ....

5. Quelle définition donneriez-vous à un texte littéraire ?

.....

6. Laquelle de ces deux cultures, nationale ou étrangère, est privilégiée dans le manuel de 3eme AS ?

.....

7. D'après vous, quelle est la finalité de l'étude de texte littéraire ?

- L'acquisition d'une compétence de lecture      Oui ..... Non ....
- L'acquisition d'une compétence culturelle      Oui .... Non....
- L'acquisition d'une compétence linguistique      Oui .... Non.....

8. Dans quelle mesure l'intégration d'un texte littéraire peut-elle clarifier la compétence interculturelle en classe de FLE, cas de 3eme année secondaire en Algérie ?

.....

9. Ces textes aident-ils à l'acquisition d'une compétence culturelle ?

Oui .... Non ....

10. Les textes français sont-ils assimilables de la même façon que les textes francophones ?

Oui ..... non ....